

УДК 81.111'272

ДИСКУРСИВНЫЕ ОСОБЕННОСТИ СОВРЕМЕННОЙ ДИПЛОМАТИЧЕСКОЙ КОММУНИКАЦИИ

Т.Н. Кравец

*Департамент внешних связей Правительства Нижегородской области,
Нижний Новгород*

В статье рассматривается дипломатический дискурс как самостоятельный тип институционального дискурса. Дано описание его специфических признаков, таких как участники общения, цели коммуникации и жанры дипломатических документов, а также их взаимосвязи с учетом особенностей современной дипломатической практики.

Ключевые слова: дипломатический дискурс, участники, цели, жанры дипломатического дискурса, дипломатический документ.

Discursive Characteristics of Modern Diplomatic Communication

Tamara N. Kravets

Department of Foreign Relations, Nizhny Novgorod Region Government

The article considers diplomatic discourse as an independent type of institutional discourse. Its specific features, such as participants of communication, goals of communication and genres of diplomatic documents, as well as their interrelationship in accordance with the current diplomatic practice are described.

Key words: diplomatic discourse, participants, goals, genres of diplomatic discourse, diplomatic document.

Коммуникативная сторона присутствует в любой человеческой деятельности, однако есть области, в которых вся совокупность действий практически сводится к речи. К ним, наряду с юриспруденцией, педагогикой, администрированием, политикой, относится дипломатия. Поэтому большинство событий, из которых складывается дипломатическая практика, являются событиями коммуникативными [10. С. 322].

Процесс дипломатической коммуникации принято называть дипломатическим дискурсом. Как указывает В.Е. Чернявская, дискурс в общем смысле – «текст в неразрывной связи с ситуативным контекстом, определяющим все то, что существенно для порождения данного высказывания / текста, в связи с системой коммуникативно-прагматических и когнитивных целеустановок автора, взаимодействующего с адресатом» [9. С. 69].

Дипломатический дискурс относится к группе институциональных дискурсов, то есть представляет собой часть устойчивой системы статусно-ролевых отношений, которые существуют в коммуникативном пространстве дипломатического института.

Отличительными признаками дипломатического дискурса являются наличие особых участников общения, специфических целей коммуникации и жанровое своеобразие.

1. Участники дипломатического дискурса

Как указывает В.И. Карасик, «в условиях официального (институционального) общения выделяют двух типовых участников общения – агентов и клиентов. Агенты – это представители социального института, клиенты – это люди, не связанные с социальными институтами» [2. С. 13].

Существуют две группы участников дипломатического дискурса: адресант сообщения – порождающий и отправляющий устное / письменное сообщение, адресат сообщения – слушающий / читающий и декодирующий сообщение.

В роли адресанта выступают представители института дипломатии (профессиональные дипломаты – должностные лица внешнеполитического ведомства) либо представители политических кругов государства (главы государств и правительств, специальных органов), вовлеченные в процесс реализации внешней политики государства, защиты его прав и интересов за границей.

Адресатом дипломатического дискурса являются представители того же института дипломатии либо другого института: деловые круги, СМИ, научно-техническая интеллигенция, деятели высшей школы, культуры, искусства, представители общества в целом по отношению к представителям института, т. е. граждане страны [4. С. 255].

Таким образом, агент в дипломатическом дискурсе может быть и адресантом, и адресатом, в то время как клиент – только адресатом.

2. Цели дипломатического дискурса

Среди исследователей существуют различные мнения относительно целей дипломатической коммуникации.

По мнению Е.А. Вебер, цель дипломатического дискурса – «обеспечение преемственности в защите национальных интересов и благосостояния народа, осуществление внешнеполитической деятельности от лица государства, предотвращение вооруженного конфликта и укрепление мира» [1. С. 37].

А.С. Кожетева указывает на то, что цель дипломатической коммуникации – «обеспечение безопасности государства, сотрудничество, поиск согласия и совпадающих интересов с зарубежными странами, содействие позитивному восприятию государства в мире» [3. С. 7-8].

По мнению В.Н. Яппаровой, цель дипломатического дискурса заключается в борьбе за власть, и эта цель чаще всего завуалирована и представлена как информирование аудитории по различным вопросам [12. С. 167].

Л.М. Терентий в качестве цели называет «достижение соглашения в процессе обсуждения имеющейся проблемы» [7. С. 8].

В совокупности определения цели дипломатической коммуникации всех вышеперечисленных авторов затрагивают такие аспекты, как обеспечение безопасности государства (синонимы: защита национальных интересов и благосостояния народа, предотвращение вооруженного конфликта и укрепление мира), достижение соглашения (сотрудничество, поиск согласия и совпадающих интересов с зарубежными странами), информирование общества (информирование аудитории в целях борьбы за власть, содействия позитивному восприятию государства в мире).

По мнению автора данной статьи, глобальной целью дипломатической коммуникации является защита национальных интересов на международной арене, осуществлению которой способствуют такие подцели, как:

- установление и поддержание постоянных контактов между странами;
- совместное обсуждение и совместное решение спорных проблем путем принятия договоренностей (достижение соглашения);
- осуществление регуляции и контроля действий других государств;
- информирование общественности и разъяснение официальной позиции своего правительства в целях формирования общественного мнения, оправдания своих действий, привлечения союзников, обвинения другой стороны.

3. Жанры дипломатического дискурса

Цель и подцели дипломатического дискурса реализуются в различных жанрах, которые по форме общения подразделяются на две большие группы: письменные и устные.

Цель информирования реализуется в таких письменных жанрах, как личная нота, личное послание главы государства или правительства, вербальная нота, памятная записка, меморандум, совместное заявление глав государств, правительств и министров иностранных дел, декларация, коммюнике.

Личная нота направляется по вопросам важного и принципиального значения или содержит информацию о каком-либо крупном событии.

В последние годы получил распространение такой вид дипломатической переписки, как личное послание главы государства или правительства. Ввиду высокого положения отправителя и получателя, а также большого значения таких документов, их принято выделять в самостоятельный вид дипломатической переписки.

Вербальная нота – наиболее распространенный в настоящее время документ. Министерства иностранных дел и посольства ведут дипломатическую переписку в основном путем направления вербальных нот. В содержании вербальных нот излагаются политические,

экономические, научно-технические и другие проблемы как двустороннего, так и многостороннего характера. Нотами также запрашиваются визы, доводится до посольств информация представительского характера.

Памятные записки встречаются двух видов: памятные записки, переданные лично, и памятные записки, направленные с курьером. Памятная записка пишется в безличной форме, но иногда и в третьем лице. Обычно памятная записка вручается лично с целью усилить значение или подчеркнуть важность сделанного во время беседы устного заявления или просьбы, облегчить дальнейшее продвижение дела, предупредить возможность неправильного толкования или понимания беседы или устного заявления. В основном, в памятных записках рассматриваются повседневные вопросы.

Меморандум является редко употребляемой формой дипломатического документа. Он представляет собой документ, в котором рассматривается фактическая или юридическая сторона того или иного вопроса, содержится анализ его отдельных аспектов, излагается аргументация в защиту своей позиции, содержится полемика и предложения.

Самый большой политический резонанс в мире вызывают совместные заявления глав государств, правительств и министров иностранных дел. Совместное заявление предусматривает то, что переговоры закончились каким-то важным постановлением, касающимся общих международных проблем или двусторонних отношений, и по поводу которых стороны решили сделать совместное заявление.

Декларация в международном праве – торжественный акт, формулирующий согласованные сторонами общие принципы и цели.

Коммюнике – официальное сообщение высших органов государственной власти, органов внешних сношений, представителей различных государств или международных организаций о положении в какой-либо области межгосударственных отношений, ходе или результатах переговоров, ведущихся военных действиях и т. д. Помимо сугубо информационных задач, коммюнике зачастую несет и более существенную смысловую нагрузку в тех случаях, когда в нем освещается позиция публикатора по политико-правовым проблемам, дается их оценка, обнародуются обязательства и цели заинтересованных субъектов, их намерения и предостережения.

К устным жанрам дипломатического дискурса, в которых реализуется цель информирования, относятся выступления, ответы руководящих деятелей государств на обращения или вопросы представителей общественных организаций или отдельных лиц, интервью, комментарии для СМИ, пресс-конференции, брифинги.

Выступления включают в себя несколько субжанров.

Основной целью *выступления по итогам переговоров с уполномоченными представителями иностранных государств* является изложение сути переговоров и их результатов. Акцент делается на плодотворном обсуждении двусторонних или многосторонних межнациональных отношений, заключении необходимых соглашений и договоров, а также дальнейшей совместной работе в различных сферах общественной жизни.

Цель *выступлений на международных и национальных мероприятиях* состоит в изложении видения событий, происходящих на международной арене, а также выдвигании предложений по урегулированию вопросов мирового масштаба. При этом акцент ставится на объединении усилий при решении проблем.

Важное место среди устных дипломатических жанров занимают ответы руководящих деятелей государств на обращения или вопросы представителей общественных организаций или отдельных лиц по наиболее актуальным проблемам международной обстановки. Такие документы, как правило, публикуются в прессе. Они наполнены большим политическим содержанием, затрагивают не только двусторонние отношения, но и глобальные проблемы.

Жанр интервью реализуется в ходе организуемого телевизионной программой или информационным агентством личного общения журналиста с дипломатом. Интервьюер старается охватить в обсуждении весь спектр самых важных и спорных внешнеполитических вопросов, актуальных на момент интервью.

Комментарии для СМИ представляют собой сравнительно небольшого объема высказывания, предложенные общественности после встреч с политическими деятелями крупных и влиятельных государств, а также после мероприятий, значимых для внешней и внутренней политики. Цель комментария – краткое пояснение содержания мероприятия и подведение его итогов [13].

Пресс-конференция – мероприятие для СМИ, проводимое в случаях, когда есть общественно значимая новость, и официальные лица, непосредственно связанные с этой новостью, желают дать свои комментарии, которые были бы интересны и важны для общественности.

Брифинг – краткая встреча официальных лиц с определенными заранее представителями СМИ, на которой излагается официальная позиция, делается короткое информационное сообщение по какой-либо проблеме, обычно, в отличие от пресс-конференции, без ответов на вопросы приглашенных.

Цель поддержания контактов реализуется как в письменных (личное письмо, визитные карточки, телеграммы), так и устных (вступительные слова, тосты) жанрах.

Частное письмо полуофициального характера (личное письмо) посылается знакомым лицом в случаях, когда требуется какое-либо содействие в решении вопросов, являющихся предметом официальной переписки или переговоров, с целью подчеркнуть заинтересованность автора в данном деле или ускорить решение какого-либо вопроса путем использования влияния лица, которому направляется письмо. Личные письма также могут содержать поздравления, благодарность, соболезнования.

Визитные карточки также относятся к одной из форм дипломатической переписки, так как они позволяют передать поздравление, выразить благодарность, представить нового сотрудника и даже попрощаться.

С развитием телеграфной и радиосвязи большое распространение получили телеграммы. Содержание телеграмм часто имеет важное политическое значение. Поводы для направления телеграмм могут быть различными: национальные праздники, юбилейные даты, годовщины важных событий, вступление на пост нового главы государства.

Вступительное слово охватывает этикетные речевые жанры приветствия, благодарности, поздравления.

Особым видом устных документов являются тосты. Это одно из важнейших средств для главы государства высказать свою позицию по тем или иным вопросам в неформальных условиях [5. С. 3-5].

В целом жанры, в которых реализуется цель поддержания контактов, относятся к разряду этикетных. Но даже этикетные жанры вносят вклад в конструирование межнациональных отношений, поскольку содержат утверждения о фактах, составляющих суть межнациональных отношений.

Цель достижения соглашения реализуется также в письменном и устном жанрах.

Основным письменным документом, выражающим данную цель, является международный договор – регулируемое международным правом соглашение, заключенное государствами и (или) другими субъектами международного права, в котором отражается намерение сторон взять на себя международно-правовые обязательства.

Среди устных жанров, выражающих цель достижения соглашения, выделяют беседу, переговоры, консультации, телефонный разговор.

Беседа является основой всех традиционных жанров дипломатической коммуникации. Как отмечает советский дипломат и ученый В.И. Попов, сама суть дипломатии сводится к беседам, каждая из которых «требует от дипломата высокого профессионализма, тщательной подготовки» [6. С. 326]. Беседы могут преследовать различные цели и быть разными по содержанию. Однако главным признаком, положенным Венской дипломатической конференцией в основу регулирования всей

сферы дипломатических бесед, является признак формальности. В этом случае беседы могут быть:

а) по официальному поручению руководства представляемой дипломатом страны или министерства и по официальному приглашению руководства страны пребывания;

б) по инициативе дипломата: могут проходить как в ходе официального мероприятия, так и вне его;

в) случайные и непредвиденные [7. С. 8-9].

Международные переговоры – также одна из основных форм контакта между представителями разных государств в целях обмена мнениями, решения вопросов, представляющих взаимный интерес, урегулирования разногласий, развития сотрудничества в различных областях, выработки и заключения международных соглашений и т. п. [11. С. 15].

Особым видом переговоров являются консультации. Цель консультаций чаще всего видится в выработке совместного подхода к урегулированию спора, предотвращению нарастания противоречий на ранней стадии. Прибегают к консультациям и в общем плане – по важным вопросам международной жизни, затрагивающим интересы сторон.

Одной из рабочих форм переговорного процесса является телефонный разговор. В дипломатической практике телефонный разговор, как правило, проводится только для выяснения и уточнения отдельных вопросов. Разговор по телефону с официальными лицами другого государства приравнивается к личной беседе.

Исключительно в письменных жанрах реализуются цели регуляции и контроля.

Коллективная нота – нота либо от всего дипломатического корпуса, либо от группы посольств. Она может рассматриваться как попытка оказать давление, что, безусловно, влечет за собой негативную реакцию.

Нота протеста – это оформленная на бумаге претензия одного государства к другому. Ее составляют, как правило, когда считают, что были затронуты национальные интересы или ущемлены какие-либо права в рамках сложившихся договоренностей.

Ультиматум – категорическое, не допускающее дальнейших споров и возражений требование о выполнении предъявленного условия под угрозой применения силы или каких-либо репрессий (объявление войны, захват территории, разрыв дипломатических отношений, бойкот, блокада). Предъявление ультиматума обычно сопровождается указанием срока, в течение которого он должен быть принят.

Критерием выбора того или иного жанра является не только цель дискурса, но и его участники.

В роли адресанта в дипломатическом дискурсе всегда выступают представители института дипломатии и высших политических кругов государства.

Что же касается адресата, следует отметить такую особенность дипломатической профессии, как ее закрытость для обычных граждан. Дипломат редко говорит на широкую аудиторию. Большая часть дипломатических переговоров – это диалог «за закрытой дверью». Так, подробности переговоров, подписания договоров, приемы и выступления часто недоступны для обзора и обсуждения гражданами страны и СМИ, тонкие дипломатические вопросы обсуждаются дипломатами и лидерами стран секретно, в том числе в интересах самих граждан и их безопасности.

К дипломатическим документам, которые редко становятся достоянием общественности, относятся личная нота, личное послание главы государства или правительства, вербальная нота, памятная записка, меморандум, личное письмо. В них в роли адресата выступают представители института дипломатии и высших политических кругов государства.

Вместе с тем следует отметить, что тайная (секретная) дипломатия перестала существовать в том виде, в котором она существовала еще в первой половине XX века, уступив место открытой дипломатии. И хотя тайные переговоры существовать не перестали, но их итоги, в соответствии с принципами открытой дипломатии, должны быть обнародованы, как правило, посредством СМИ.

Кроме того, в настоящее время наряду с традиционной дипломатией активно развивается публичная дипломатия. Публичная дипломатия – это комплекс мер, используемых официальной дипломатией и направленных на информирование зарубежной массовой аудитории, а также влияние на общественное мнение за рубежом с учетом собственных государственных интересов [8. С. 110]. Понятие «публичной дипломатии» тесно связано с понятием «СМИ», так как пропаганда среди зарубежной общественности имиджа и политики своей страны стала возможной в больших масштабах лишь тогда, когда появились современные средства массовой информации – радио, телевидение, пресса на иностранных языках, Интернет, способные достичь зарубежной аудитории.

Именно поэтому в качестве адресата ряда дипломатических документов, традиционно предназначенных для узкого круга профессионалов, таких как коллективная нота, нота протеста, ультиматум, телеграмма, а также итоги дипломатических бесед, переговоров, консультаций, телефонных разговоров, стал выступать как узкий круг лиц (дипломатические работники различных рангов и политики, которые принимают участие в переговорах), так и, благодаря СМИ, самая широкая массовая аудитория. К жанрам дипломатического дискурса, адресатами которых являются как представители политики и дипломатии, так и

общество в целом, относятся также совместные заявления и выступления глав государств, правительств и министров иностранных дел, декларации, коммюнике, международные договоры.

К жанрам дипломатического дискурса, адресатами которых являются СМИ и, как следствие, граждане как своей страны, так и зарубежных государств, относятся ответы руководящих деятелей государств на обращения или вопросы представителей общественных организаций или отдельных лиц, интервью, комментарии для СМИ, пресс-конференции, брифинги.

4. Выводы

Основной целью дипломатической коммуникации является защита национальных интересов на международной арене, которая достигается путем конструирования дискурса в различных жанрах. Среди многообразия жанров дипломатического дискурса преобладают те, где адресатом являются СМИ и широкая общественность, массовая аудитория.

Это не случайно, так как современные дипломаты, являясь активными участниками публичной дипломатии, выступают в различных аудиториях, дают интервью СМИ, появляются на телевидении, организуют пресс-конференции и международные брифинги, оказывая через диалог воздействие на общественное мнение, которое сегодня оказывает значительное влияние на выработку и реализацию внешней политики.

Министерства иностранных дел и посольства знают, что добиться результата можно лишь изучив, каким образом осуществленное послание воспринимается населением той или иной страны. Умение собирать, обрабатывать информацию, принимать на ее основании решения и передавать их аудитории становится одним из главных составляющих эффективной дипломатии.

Поэтому перспективным с точки зрения углубления знаний в области анализа дипломатического дискурса и развития коммуникативной компетенции в дипломатической сфере представляется дальнейшее изучение таких его характеристик, как участники, цели и жанры, во взаимосвязи с правилами использования коммуникативных стратегий и тактик и оптимальным выбором языковых средств.

Библиографический список

1. *Вебер Е.А.* Опыт лингвистического исследования когнитивного диссонанса в английском дипломатическом дискурсе: Дис. ... д-ра филол. наук. Иркутск, 2004 // Электронный ресурс Интернет: <http://31f.ru/dissertation/476-dissertaciya-opyt-lingvisticheskogo-issledovaniya-kognitivnogo-dissonansa-v-anglijskom-diplomaticheskome-diskurse.html> (дата обращения: 16.11.2016).

2. *Карасик В.И.* Язык социального статуса. М.: Институт языкознания АН СССР, Волгоградский педагогический институт, 1991. 495 с.
3. *Кожетева А.С.* Лингвопрагматические характеристики дипломатического дискурса: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 2012. 23 с.
4. *Кожетева А.С.* Языковая объективация адресата и адресанта в дипломатическом дискурсе // Теория и практика общественного развития. 2014. №1. С. 255-258.
5. *Подзолкова И.Р.* Протокольная речь как вид политического дискурса // Актуальные вопросы гуманитарных и естественных наук. № 9. М.: Типография «Литера», 2010. С. 401-407.
6. *Попов В.И.* Современная дипломатия: теория и практика: Часть I: Дипломатия – наука и искусство: Курс лекций / ДА МИД РФ. М.: Научная книга, 2000. 576 с.
7. *Терентий Л.М.* Специфика дипломатического дискурса как формы коммуникации // Известия Волгоградского государственного педагогического университета. Вып. 10. Т. 54. М., 2010. С. 7-11.
8. *Цветков А.Ю.* Публичная дипломатия как ресурс внешней политики: проблема эффективности // Вестник СПбГУ. Сер. 6. 2010. Вып. 3. С. 110-116.
9. *Чернявская В.Е.* Дискурс власти и власть дискурса. Проблемы речевого воздействия // Учебное пособие. 2-е издание. М: Флинта, 2006. 134 с.
10. *Шейгал Е.И.* Семиотика политического дискурса: Дис. ... д-ра филол. наук. Волгоград, 2000. 431 с.
11. *Шеретов С.Г.* Ведение международных переговоров. Алматы: Данекер, 2004. 154 с.
12. *Яппарова В.Н.* Дипломатический дискурс как объект междисциплинарного исследования // Филология и культура. Казань: Изд-во Казанского (Приволжского) федерального университета, 2016. С. 165-170.
13. *Ярославцева Я.А., Дубровская Т.В.* Корпус русского внешнеполитического дискурса в жанровом аспекте (на материале выступлений министра иностранных дел Российской Федерации С.В. Лаврова) // Научный диалог. 2015. № 6 (42). С. 121-139.